

2012

Rebecca Riger Tsurumi. *The Close Hand: Images of the Japanese in Modern Peruvian Literature*

Carlos Yushimito

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti>

Citas recomendadas

Yushimito, Carlos (April 2012) "Rebecca Riger Tsurumi. *The Close Hand: Images of the Japanese in Modern Peruvian Literature*," *Inti: Revista de literatura hispánica*: No. 75, Article 47. Available at: <https://digitalcommons.providence.edu/inti/vol1/iss75/47>

This Reseña is brought to you for free and open access by DigitalCommons@Providence. It has been accepted for inclusion in *Inti: Revista de literatura hispánica* by an authorized editor of DigitalCommons@Providence. For more information, please contact dps@providence.edu.

Riger Tsurumi, Rebecca. *The Close Hand: Images of the Japanese in Modern Peruvian Literature*. Indiana: Purdue University Press, 2012. 314 pp.

En su ya clásico estudio sobre las *identidades* culturales,¹ el crítico británico Stuart Hall sostenía que la “identidad” de los sujetos modernos se construye, sobre todo, a partir de ciertas prácticas discursivas y que estas operan necesariamente de una manera dinámica, como un proceso en continua formación. Esto quiere decir que en la apropiación de una lengua, de una historia o de una cultura, el yo que se narra a sí mismo (a partir de dichas experiencias vividas) no es ya el resultado de una armadura, de un sistema pasivo que se acepta y reafirma; sino, por el contrario, un flujo permanentemente atravesado por un proceso de “subjetivación,” que, por supuesto, nunca cristaliza en un lugar o un tiempo histórico, y que tampoco termina de completarse. De este modo, si la construcción y fijación de una “identidad” podía asociarse con una “comunidad imaginada,” —es decir, unitaria y casi siempre homogeneizadora—, bien puede hablarse hoy en día de un constante e incompleto proceso de *identificación*, un espacio de negociación en el que algo siempre excede al sujeto; y donde ese mismo sujeto transita entre lo que es y lo que elige ser, dentro, claro está, de ciertos patrones afectivos o “solidarios.”

El reciente trabajo de Rebecca R. Tsurumi, *The Close Hand: Images of the Japanese in Modern Peruvian Literature*, se asienta, creemos, sobre esta línea teórica. Desde los estudios literarios y la teoría social—el libro cierra con un muy detallado registro de las conversaciones entre la investigadora y casi todos los escritores seleccionados—, propone un intenso análisis de las representaciones con que el sujeto *nikkei* o japonés ha venido reproduciéndose en la literatura peruana contemporánea, en especial, por parte de autores canónicos ajenos a la herencia japonesa. De igual modo, se detiene de manera exclusiva en las especificidades que la narrativa de autores peruanos *nikkei* puede poner en relieve, en oposición a la producción de los primeros, debido a la cercanía que tienen con una determinada experiencia afectiva o una memoria mucho más crítica o conflictiva. En los contrastes que se revelan a partir de cotejar ambos discursos, ciertamente, se encuentran los matices más ricos del libro.

Si prestamos atención al carácter heterogéneo que determina el mapa sociocultural peruano, esta publicación, que incorpora al sujeto *nikkei* como

objeto de estudio en el campo literario, resulta especialmente valiosa, y en tal sentido, complementa los estudios sobre raza e identidad que han recibido a la fecha otros grupos étnicos en el Perú. Este interés transpacífico—en especial, el referido al Japón y su influencia diaspórica—se incorpora a una línea de investigación que ha ido ganando creciente atención en años recientes gracias al valioso aporte de estudiosos como Debbie Lee-DiStefano, Ignacio López-Calvo, Christiane Nagao o Koichi Hagimoto. *The Close Hand: Images of the Japanese in Modern Peruvian Literature* atraviesa cuarenta años de trabajos literarios contemporáneos en el Perú (1996-2006) y es, sin duda, el libro más exhaustivo sobre el tema que puede encontrarse a la fecha.

En lo que respecta, específicamente, a la migración japonesa y a la presencia *nikkei* en suelo peruano, el capítulo primero se encarga de contextualizar la singularidad de la masiva migración nipona al Perú desde finales del XIX en adelante, y el consecuente impacto social, cultural y económico que tuvo este hecho sobre el país andino (junto con el Brasil, el segundo país con mayor presencia japonesa en Hispanoamérica). Rebecca R. Tsurumi, en efecto, se esmera en presentarnos un panorama socio-histórico de la experiencia migrante de los japoneses desde su arribo a bordo del Sakuramaru hasta la elección de Alberto Fujimori, documentando entre tanto su difícil inserción como minoría racial, especialmente vulnerable, en la década de 1930. Esta cronología centenaria, y los conflictos que a lo largo de ella enfrentaron los japoneses y sus descendientes para una negociación de su ciudadanía, le sirve a la autora para exhibir las fuentes del posible imaginario, por lo general negativo, que se desarrollará alrededor de dicha comunidad, y que luego podrá observarse detenidamente como sustrato de la representación que los protagonistas *nikkeis* adquieren en la obra de los autores peruanos analizados.

No se pierden de vista, en la contextualización del estudio, los matices que dicho imaginario obtiene no sólo de los estereotipos exotizantes/estetizantes, cuyas raíces—tal como se estudian en el segundo capítulo—se hunden en las fórmulas del movimiento modernista latinoamericano; sino también aquella ambivalencia que, entre la admiración y el desprecio, notó muy tempranamente Edward Said cuando estudió los estereotipos del pensamiento orientalista. En efecto, el trabajo de Rebecca R. Tsurumi se encarga de mostrarnos cómo una constante negativa en el imaginario peruano, consecuencia de la desconfianza civil, la propaganda gubernamental y el contexto de la Segunda Guerra Mundial, revitaliza una tensión que a nivel del discurso fijará a los protagonistas a patrones casi siempre contradictorios o invariables, que bien pueden oscilar entre la delincuencia y la sumisión; la laboriosidad y la sensualidad; lo exótico, lo remoto; lo misterioso, lo inaccesible o lo hermético; revelando así, no sólo réplicas de ciertos modelos o estereotipos estéticos, sino también prejuicios o creencias que un grupo dominante formuló silenciosamente con respecto a una minoría racial.

A diferencia de las representaciones que configuran los textos de Mario Vargas Llosa (*La casa verde* y *Travesuras de la niña mala*), Miguel Gutiérrez (“Matavilela”), Alfredo Bryce Echenique (“Muerte de Sevilla en Madrid”), Carmen Ollé (*Las dos caras del deseo*), Pilar Dughi, (*Puñales escondidos*) y Mario Bellatin (*El jardín de la señora Murakami* y *Shiki Nagaoka: una nariz de ficción*), la obra poética de José Watanabe y Doris Moromisato—los dos únicos autores *nikkei* analizados—, tal como demuestra la autora, es capaz de desarrollar una perspectiva más abierta, reflexiva y autocrítica, comunicando así la experiencia no sólo de una memoria familiar, sino también de sensibilidades y éticas a través de las cuales los autores, afirmando simultáneamente su propia identidad narrativa y su voz poética, logran proyectarse como posibles articuladores del proceso de identificación de una colectividad que ha ido ganando poco a poco, y no sin cierta amargura, legitimidad en la ficción nacional peruana.

Carlos Yushimito del Valle
Brown University

NOTAS

1 Hall, Stuart y Du Gay, Paul. *Questions of Cultural Identity*. Londres, Sage Publications, 1996.